

ВЫРАЖЕНИЕ ГОНОРАТИВНОГО ДЕЙКСИСА В ФИННО-УГОРСКИХ ЯЗЫКАХ (сравнительный анализ)

Т. Г. ВАНЦОВА,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры культурологии
и этнокультуры ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва»
(г. Саранск, РФ)*

В системе выражения вежливого отношения одного коммуниканта к другому или к группе коммуникантов важное место занимает гоноративный дейксис, который представляет собой уважительную форму, характеризующуюся «...местоименной или полуместоименной номинацией, связанной с категорией лица и числа» [11, 90]. Данной категории выражения вежливости свойственно местоименно-глагольное наполнение, когда личное местоимение согласуется с глаголом грамматически, а согласование с референтом осуществляется семантически.

Тематика настоящей публикации актуальна, поскольку вопросы речевого этикета российских финно-угорских народов практически не освещались в научных исследованиях. Хочется отметить кандидатскую диссертацию Т. П. Арискиной «Выражение речевого этикета в эрзянском и венгерском языках» [1], а также коллективное пособие-справочник «Удмуртский речевой этикет в зеркале венгерских и английских соответствий» [4]. В первой работе проанализированы как местоименные формы вежливости, так и формулы речевого этикета, характерные для ситуаций приветствия, прощания, извинения, благодарности, просьбы; вторая содержит сопоставительный материал этикетных речевых фраз удмуртского, венгерского и английского языков. Кроме вышеназванных источников особого внимания заслуживает монография А. В. Кузнецова «Речевой этикет наро-

дов Волго-Уралья» [5], где автор рассматривает речевые акты приветствия и прощания в ряде финно-угорских языков (коми-пермяцком, коми-зырянском, удмуртском, марийском (луговомарийском, горномарийском), мокшанском, эрзянском). Практическое значение для изучения финно-угорского речевого этикета имеет и вышедший в 2016 г. «Разговорник по речевому этикету финно-угорских народов» [7].

Функционирование местоименных форм вежливости продемонстрируем на материале следующих финно-угорских языков: венгерского, финского, эстонского, вепсского, карельского, коми-зырянского, коми-пермяцкого, мансийского, хантыйского, марийского, мордовских (мокшанского, эрзянского), удмуртского.

Сравнительный анализ речевого этикета названных языков показал, что уважительные местоимения имеются во всех из них, за исключением хантыйского и мансийского, где этикетная форма обращения к одному адресату «Вы» отсутствует. В речевой культуре других народов местоименные формы вежливости характеризуются вариативностью моделей.

Интересно, что обращение на «ты», даже в официальном контексте, в большинстве финно-угорских языков является нормой речевого этикета.

В табл. 1 представлена информация о наличии / отсутствии личных местоименных, участвующих в оформлении вежливых форм обращения.

Таблица 1

Местоименные формы, выражающие уважительность в финно-угорских языках

При вежливом обращении	Венг.	Фин.	Эст.	Вепс.	Карел.	Кз./кп.	Манс./хант.	Мар.	Мокш./эрз.	Удм.
к одному лицу	<i>ön (Ön), maga (Maga)</i> «Вы»	<i>Te</i> «Вы»	<i>Teie</i> «Вы»	<i>Tö</i> «Вы», <i>sinä</i> «ты»	<i>Tuõ</i> «Вы», <i>sinä</i> «ты»	<i>Ti / Tiiõ</i> «Вы»	—/—	<i>Te</i> «Вы»	<i>Тинь / Тынъ</i> «Вы»	<i>Tii</i> «Вы»
ко многим лицам	<i>önök (Önök), Maguk (maguk)</i> «Вы»	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Как показывают данные (табл. 1), лишь венгерский язык обладает разветвленной системой выражения вежливой местоименной формы общения. Обращение на «Вы» к одному адресату в нем представлено двумя местоимениями: *Maga (maga)*, *Ön (ön)*, которые употребляются при обращении к малознакомому (незнакомому) адресату, например: *Ön Oroszországból jött* «Вы приехали из России?» [7, 10], *Maga jól lát?* «Вы хорошо видите?» [3, 181], *Maga boldog?* «Вы счастливы?» [2, 113].

Фамильярная форма обращения ко многим лицам в венгерском языке противопоставлена уважительной форме, реализуемой местоимениями *Önök (önök)*, *Maguk (maguk)* «Вы»: *Önök hány évesek?* «Сколько Вам лет?», *Önök Oroszországból jöttek?* «Вы (многие) приехали из России?», *Önök hová valósiak?* «Откуда Вы родом?» [7, 10].

Местоимения *Maga (maga)/Maguk (maguk)*, *Ön (ön)/Önök (önök)*, характерные для вежливого обращения, сочетаются с глаголами 3-го лица единственного и множественного числа, что противоречит семантическому согласованию в отношении лица, например: *Nem akar inni egy kávét?* «Вы не хотите попить кофе?» (букв. Он не хочет попить кофе?), *Mit csinál ma este?* «Что Вы будете делать сегодня вечером?» (букв. Что он будет делать сегодня вечером?), *Érezze magát otthon nálunk!* «Чувствуйте себя у нас, как дома!» (букв. Пусть он чувствует себя у нас, как дома!). Подобную форму вежливого обращения С. Г. Шафиков называет «отстраненной вежливостью» [12, 134].

Необходимо отметить, что подобная форма выражения почтительности свой-

ственна также итальянскому, испанскому, португальскому и немецкому речевому этикету. Использование в качестве вежливых форм местоимений 3-го лица Е. В. Резникова объясняет стремлением «...говорящего из скромности подчеркнуть расстояние, отделяющее его (говорящего) от собеседника» [8, 123].

Сфера употребления венгерских местоимений вежливого обращения различается коммуникативной ситуацией. *Ön/önök* применяется в официальном языке, среди дипломатов, при обращении к читателям, зрителям [6, 182]. Эти местоимения характеризуются высокой степенью вежливости, выражающей максимальную дистанцированность между коммуникантами.

Однако, как пишет Т. П. Арискина, «...в телевизионных интервью или дискуссиях, например, участники, являющиеся хорошими знакомыми, говорят друг другу *te* “ты”, несмотря на то, что многим зрителям это не нравится» [2, 114]. Эта форма местоимения закрепилась и в деловой переписке (письмах, уведомлениях, инструкциях), а также в приглашениях.

Разнообразие местоименных форм вежливости в венгерском языке осложняет процесс регулирования коммуникативных отношений. Поэтому «...во избежание нарушений, связанных прежде всего с выбором местоимения 3-го лица, многие носители венгерского языка не употребляют местоименные формы» [3, 181]. При необходимости вежливого обращения используется глагольная или именная форма 3-го лица. Например, местоименную форму обращения *Maga jól lát?* «Вы хорошо видите?» можно заменить как именной *Tánár úr jól lát?* «Го-

сподин преподаватель хорошо видит?», так и глагольной *Jól tetszik látni?* «Вы хорошо видите?» [3, 181]. В последнем предложении местоименному обращению «Вы» соответствует вспомогательный глагол *tetszik*.

Что касается других рассматриваемых финно-угорских языков, для них показатель уважительности, представленный моделью вежливости с применением глаголов 3-го лица единственного и множественного числа, является нерелевантным.

В финском языке чаще «...используется обращение *sinä* (“ты”) даже в отношении к малознакомым людям» [7, 27], например: *Mistä sinä tulit?* «Откуда ты приехал?» [7, 28], *Mitä sinä harrastat?* «Чем ты увлекаешься?» [7, 32]. Если же необходимо подчеркнуть уважительное отношение к собеседнику, а также в официальной обстановке, употребляется вежливая форма *Te* («Вы»), например: *Haluaisiin kutsua Teidät luokseni kylään* «Я хотел(-а) бы Вас пригласить к себе в гости» [7, 36], *Puhutteko Te venäjää / englantia / suomea?* «Вы говорите по-русски / по-английски / по-фински?» [7, 31], *Mitä Te harrastatte?* «Чем Вы увлекаетесь?» [7, 32].

На письме формы обращения ко многим лицам *te* («вы») и к одному лицу (вежливое обращение) *Te* («Вы») различаются лишь строчной и прописной буквой: *Mikä teidän nimenne on?* «Как вас (многих. – Т. В.) зовут?», *Mikä Teidän nimenne on?* «Как Вас (вежливое обращение к одному лицу. – Т. В.) зовут?» [6, 28], *Toivotan Teille onnea!* «Желаю Вам (вежливое обращение к одному лицу. – Т. В.) счастья!», *Toivotan teille onnea!* «Желаю вам (многим. – Т. В.) счастья!» [7, 37].

Как отмечает Т. Хонканен, в финском языке «...на “Вы” обращаются только к президенту или используют это обращение во время торжественных случаев, на рабочем месте обращение на “вы” не принято, обращаются всегда на “ты” и по имени, так как отчества в финском языке не существует» [10, 50].

В эстонском языке к средствам выражения уважительности относится местоимение 2-го лица множественного числа *Teie* «Вы», например: *Kui vana Teie olete?* «Сколько Вам лет?» [7, 43], *Mina ei saa Teist aru* «Я Вас не понимаю» [7, 47]. На «Вы» обращаются ко всем незнакомым людям и к людям старшего возраста. Неформальное обращение на «ты», используемое в речи молодыми людьми, по-эстонски звучит *sina*: *Kus sina õpid?* «Где ты учишься?» [7, 44], *Millised on sinu lemmikroad?* «Какие у тебя любимые блюда?» [7, 53]. Местоименные омонимичные формы обращения ко многим лицам *teie* и к одному лицу при вежливом общении *Teie* различаются лишь графически: *Kui vana teie olete?* «Сколько вам лет?», *Kui vana Teie olete?* «Сколько Вам лет?» [7, 43]. *Olen Teile väga tänulik!* «Я Вам очень признателен(-на)!», *Olen teile väga tänulik!* «Я вам очень признателен(-на)!» [7, 49].

В вепском языке вежливых форм обращения на «Вы» исконно не существовало и общение выглядит довольно демократичным. Однако в настоящее время под влиянием русского языка данные формы входят и в вепский речевой этикет, хотя принципы обращения на «Вы» до конца не разработаны.

На письме показателем уважительности к одному лицу является прописная начальная буква местоимения *Sinä* «ты», которое сочетается с глаголом в форме единственного числа, например: *Kuspäi Sinä tulid?* «Откуда Вы приехали?» [7, 56]. Эта модель характеризуется противоречием семантики по отношению к лицу.

Второй вариант уважительного обращения в вепском языке предполагает использование местоимения множественного числа *Tõ* «Вы» с прописной буквы и глагола в форме множественного числа: *Kuspäi Tõ tulit?* «Откуда Вы приехали?» [7, 56], *Pagizet-ik Tõ verhil kelil?* «Говорите ли Вы на иностранных языках?» [7, 60], *Toivon Teile kaiked hüväd!* «Желаю Вам всего хорошего!» [7, 65].

В устном обращении на «Вы» при необходимости или желании показать особое уважение рекомендуется, как и в русском языке, употреблять форму множественного числа.

Следует отметить, что Вы-регистр общения в русской речевой культуре А. В. Филиппов тоже считает грамматическим заимствованием [9, 60].

В карельском языке еще четко не сформированы нормы вежливого обращения на «Вы» к одному собеседнику. Грамматические нормы русского языка также оказали влияние на способ выражения почтительности посредством личных местоимений. Местоимение 2-го лица множественного числа позволяет обратиться и ко многим объектам (*työ* «вы»), и к одному участнику коммуникационного акта (*Työ* «Вы»). Различие проявляется лишь на письме использованием прописной или строчной буквы, например: *Kuibo ollah Teijän dielot?* «Как Ваши дела?» и *Kuibo ollah teijän dielot?* «Как ваши дела?» [7, 69]. Если местоимение опускается, то написание и произношение глагольных форм в обоих случаях совпадают: *Kuibo elät-tö?* «Как Вы (вы) поживаете?» [7, 69], *Midä kanzua oletto?* «Кто Вы (вы) по национальности?» [7, 71], *Midäbo suvaičetto ruadua joudoaijal?* «Чем Вы (вы) любите заниматься в свободное время?» [7, 73].

Кроме того, письменное вежливое обращение на «Вы» в отсутствие глагольной формы реализуется формой местоимения 2-го лица единственного числа и передается заглавной буквой [7, 68], например: *Äijygo Sinule on vuottu (igiä)?* «Сколько Вам лет?» [7, 70], *Passibo Sinule!* «Благодарю Вас / Благодарим Вас» [7, 74], *Toivommo Sinule kaikkie hyviä!* «Желаем Вам всего хорошего!» [7, 76], *Mittumatbo ollah Sinun parahat syömizet?* «Какие у Вас любимые блюда?» [7, 77].

Коми-пермяцкий и коми-зырянский языки демонстрируют аналогичное большинству финно-угорских языков местоименное выражение уважительности, где исконное обращение к одно-

му собеседнику с применением местоимения 2-го лица единственного числа (кп., кз. *tэ* «ты») постепенно заменяется заимствованной из русского языка моделью 2-го лица множественного числа (кп. *Tiйö* «Вы», кз. *Ti* «Вы»), например: кп. *Бура Тиянлö мунны!* «Счастливо Вам доехать!» [7, 89], *Извинитö, но ме эг вежört Тиянös* «Извините, я не понял(-а) Вас» [7, 94], кз. *Ме Тианös ог гögörво* «Я Вас не понимаю» [7, 83], *Кыдзи Ti колляланныд прöст каднытö?* «Как Вы проводите свободное время?» [7, 84], кп. *Кытшиöм велөтан заведеннённ Тийö велөтчат?* «В каком учебном заведении Вы учитесь?» [7, 91].

В мансийском и хантыйском языках наличествует только местоименное обращение на «ты» (манс. *нау*, хант. *каз. нәу*) к лицам любого социального статуса и возрастной категории: манс. *Нау мәнсьи ләтнуыл потыртэҕын?* «Ты говоришь по-мансийски?», хант. *каз. Нәуэн хәнты дэтут мөстәд пэды* «Нравятся ли тебе хантыйские блюда?» [7, 120].

В мансийском языке грамматические формы слов при обращении к одному и ко многим лицам различаются лишь длиной гласного последнего слога: словоформа, используемая при обращении к одному лицу, не имеет долгого гласного; лексема, используемая при обращении ко многим лицам, содержит последний долгий гласный, например: манс. *Нау вәрмалянын (тэланьн) хумус блэҕыт?* «Как твои дела?», *Нән вәрмалянын (тэланьн) хумус блэҕыт?* «Как ваши дела?» [7, 99].

Марийский и мордовские (мокшанский, эрзянский) языки также испытали влияние русской этикетной традиции в системе выражения вежливого обращения на «Вы» к одному адресату. Наряду с исконным ты-обращением в языках функционирует уважительная форма «Вы» (мар. *Те*, мокш. *Тинь*, эрз. *Тынь*), например: мар. *Национальность дэне Те кө улыдá?* [7, 126], эрз. *Кие Тынь рáськень кóряс?* [7, 145], мокш. *Кодама Тинь национальностенте?* «Кто Вы по национальности?» [7, 136]. Показатель

Реализация местоименного вежливого обращения в финно-угорских языках

Способ оформления	Венг.	Фин.	Эст.	Вепс.	Карел.	Кз./кп.	Манс./хант.каз.	Мар.	Мокш./эрз.	Удм.
Разграничение единственного и множественного числа	+									
Личное местоимение сочетается с глагольной формой 2-го лица множественного числа		+	+	+	+	+/+		+	+	+
Личное местоимение сочетается с глагольной формой 3-го лица единственного и множественного числа	+/+									
Использование личного местоимения 2-го лица единственного числа («Ты») с формой глагола 2-го лица единственного числа				+	+					

вежливого местоименного обращения ко многим лицам в этих языках также является нерелевантным, так как отсутствуют средства его выражения.

Форма вежливого обращения на «Вы» к одному лицу функционирует в удмуртском языке сравнительно недавно. Для него также характерно наличие омонимичных местоименных форм – 2-го лица множественного числа «вы» *tii* и вежливой формы 2-го лица множественного числа «Вы» *Tii*. Разграничение данных моделей возможно только на письме с использованием прописной или строчной буквы, например: *Вождэс эн вáе, мон Тйледыз уг вáласькы* «Извините, я Вас не понимаю», *Вождэс эн вáе, мон тйледыз уг вáласькы* «Извините, я вас не понимаю» [7, 157], *Кытын Тй дышетскиськоды?* «Где Вы учитесь?», *Кытын тй дышетскиськоды?* «Где вы учитесь?» [7, 155].

В потоке речи местоимение может опускаться. В таком случае статус вежливости общению придает глагол 2-го лица множественного числа: *Эшишo кычe кылын вераськиськоды на?* «На каком языке (Вы, вы) еще говорите?» [7, 156], *Бадзым тау шуэме (кареме) потэ өтемды понна* «Мне хотелось бы поблагодарить (Вас, вас) за приглашение», *Тау өтемдылы* «Спасибо (Вам, вам) за приглашение» [7, 158]. Эта особенность характерна для всех финно-угорских язы-

ков, за исключением венгерского, где используется глагольная форма 3-го лица.

В табл. 2 представлены средства оформления гоноративного дейксиса в 13 финно-угорских языках.

В заключение следует отметить, что местоименная форма обращения на «ты», являясь национально-специфическим признаком речевой культуры ряда финно-угорских народов (вепсов, карел, коми, марийцев, мордвы, удмуртов), постепенно заменяется Вы-обращением. Возможно, с течением времени местоименная форма «Вы», перейдя в разряд немаркированных, станет единственной нормой финно-угорского коммуникативного поведения.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- венг.* – венгерский язык,
- вепс.* – вепсский язык,
- каз.* – казымский диалект хантыйского языка,
- карел.* – карельский язык,
- кз.* – коми-зырянский язык,
- кп.* – коми-пермяцкий язык,
- манс.* – мансийский язык,
- мар.* – марийский язык,
- мокси.* – мокшанский язык,
- удм.* – удмуртский язык,
- фин.* – финский язык,
- хант.* – хантыйский язык,
- эрз.* – эрзянский язык,
- эст.* – эстонский язык.

Поступила 14.07.2016

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК BIBLIOGRAPHY

1. *Арискина, Т. П.* Выражение речевого этикета в эрзянском и венгерском языках : дис. ... канд. филол. наук / Т. П. Арискина. – Саранск, 2007. – 151 с.
2. *Арискина, Т. П.* Формы общения на ты/Вы в эрзянском и венгерском языках // Вестник Чувашского университета. – 2006. – № 7. – С. 112–116.
3. *Гуськова, А. П.* Особенности функционирования местоименных форм вежливости в современных финно-угорских языках / А. П. Гуськова, З. К. Тудвасева // *Linguistica Uralica*. – 1999. – № 3. – С. 177–183.
4. *Кацiba, А.* Удмуртский речевой этикет в зеркале венгерских и английских соответствий : пособие-справочник / А. Кацiba, А. Красильников, Г. Ушаков. – Ижевск : Издательство Удмуртского университета, 1991. – 120 с.
5. *Кузнецов, А. В.* Речевой этикет народов Волго-Уралья / А. В. Кузнецов. – Чебоксары : Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 2008. – 320 с.
6. *Майтинская, К. Е.* Венгерский язык : в 2 ч. / К. Е. Майтинская. – Москва : Издательство Академии наук СССР, 1955. – Ч. 1. – 384 с.
7. *Разговорник по речевому этикету финно-угорских народов / авт.-сост.: Е. Н. Ломшина, Т. Г. Ванцова, О. Е. Поляков [и др.].* – Будапешт : Институт NH – Collegium Fenno-Ugricum, 2016. – 165 с.
8. *Резникова, Е. В.* Личные местоимения и этикет // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 27. – С. 119–125.
9. *Филиппов, А. В.* Грамматические заимствования в русском языке // Русский язык в школе. – 1988. – № 6. – С. 58–62.
10. *Хонканен, Т.* Некоторые национальные особенности русского и финского делового поведения / Т. Хонканен, К. Людина, М. Венчугова (Тампере) // Коммуникативное поведение. – Воронеж : Истоки, 2004. – Вып. 20. Русское и финское коммуникативное поведение. – С. 49–54.
11. *Шафиков, С. Г.* Европейская вежливость в свете местоимений // Человеческий фактор в языке и культуре : сб. науч. ст. / отв. ред. Р. З. Мурашов. – Уфа, 2011. – С. 88–94.
12. *Шафиков, С. Г.* Уважительное обращение в европейских языках и проблема русского адресива // Вестник Башкирского университета. – 2012. – Т. 17, № 1. – С. 133–138.
1. *Ariskina, T. P.* (2007), Expression of speech etiquette in the Erzya and Hungarian languages, dissertation (Candidate Sc. {Philology}), Saransk.
2. *Ariskina, T. P.* (2006), Forms of communication to you / you in Erzya and Hungarian, Chuvashia University Bulletin, № 7, p. 112–116.
3. *Guskova, A. P.* and *Tudvaseva, Z. K.* (1999), Features of functioning of the pronominal forms of politeness in modern Finno-Ugric languages, *Linguistica Uralica*, № 3, p. 177–183.
4. *Katsiba, A.*, *Krasil'nikov, A.*, *Ushakov, G.* (1991), Udmurt speech etiquette in the mirror of the Hungarian and English correspondence, Izhevsk: Udmurt University Press.
5. *Kuznetsov, A. V.* (2008), Speech etiquette of the peoples of the Volga-Ural area, Cheboksary: Chuvash State Institute of Human Sciences.
6. *Maytinskaya, K. E.* (1955), Hungarian language, in 2 Vol., Vol. 1, Moscow: USSR Academy of Sciences Press.
7. *Lomshina, E. N.*, *Vantsova, T. G.*, *Polyakov, O. E.* (2016), Phrasebook on speech etiquette of Finno-Ugric Peoples, Budapest: Institute of NH – Collegium Fenno-Ugricum.
8. *Reznikova, E. V.* (2009), Personal pronouns and etiquette, Chelyabinsk State University Bulletin, № 27, p. 119–125.
9. *Filippov, A. V.* (1988), Grammatical borrowing in the Russian language, Russian language for Secondary School, № 6, p. 58–62.
10. *Honkanen, T.*, *Ludina, R.*, *Venchugova, M.* (2004), Some national features of Russian and Finnish Business Conduct, Communicative behavior, Vol. 20. Russian and Finnish communicative behavior, Voronezh: Istoki, p. 49–54.
11. *Shafikov, S. G.* (2011), Europe in the light of courtesy pronouns, Human factor in language and culture: collection of articles, Ufa, p. 88–94.
12. *Shafikov, S. G.* (2012), Respectful address in the European languages, and the problem of Russian Bashkir addressive case, Bashkir State University Bulletin, Vol. 17, № 1, p. 133–138.